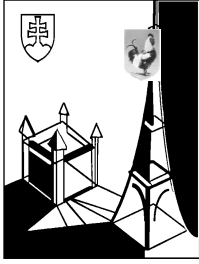


# SPRAVODAJ



**ASSOCIATION AMITIÉ FRANCO -  
SLOVAQUE**

**SPOLOK FRANCÚZSKO-SLOVENSKÉHO PRIATELSTVA  
7, Place de l'Hôtel de Ville - 60 430 NOAILLES -  
FRANCE**

**franco-slovaque @laposte.net; <http://franco-slovaque.neuf.fr>**

**tel. / fax: 03 44 03 34 11 - vo Francúzsku, - en France, - in France.**

1. fax: 00 - 333 / 44 03 34 11 - voľba mimo Francúzska, hors de la France, call from outside of France.

N°47/ 2007



# FESTIVAL FOLKLORIQUE DE BEAUVAIS

## 5 ème EDITION



C'est dimanche 14 octobre 2007 qu'aura lieu au théâtre de BEAUVAIS la 5 ème édition du Festival de Folklore de Beauvais.

A l'initiative d'un collectif de 3 associations du département de l'Oise, ce festival a vu le jour en 2003 et son succès est grandissant. 2007 accueillera 4 groupes.

Le Portugal sera présenté par le groupe MIMOSA, de Beauvais, qui obtient un beau succès, à chaque édition.

CHAMBLY FOLK de CHAMBLY présentera des danses traditionnelles de l'Ouest de la France.

Le groupe DREVAR viendra tout spécialement de Slovaquie et offrira un spectacle d'une qualité exceptionnelle.

Les DOM-TOM seront également présents sur la scène du Théâtre.

Ce spectacle riche en couleurs, d'une durée de 2 heures, sera animé par 120 artistes sur la scène du superbe théâtre du Beauvaisis. A cette occasion, vous pourrez vivre des moments inoubliables.



## 5 -TY FOLKLORNY FESTIVAL V BEAUVAIS

V nedeľu 14-ho októbra v mestečku Beauvais bude 5-ty folklórny festival.

Na podnet troch spolkov z okresu Oise, tento festival bol po prvý krát organizovaný v roku 2003 a odvtedy jeho úspech stále rastie. Toho roku budú vystupovať štyri skupiny.

Portugalsko bude prezetovať súbor MIMOSA, ktorý má každý rok veľký úspech.

Chambly Folk de Chambly predvedie tradičné tance zo západného francúzska.

Slovensko bude toho roku predstavovať súbor DREVÁR zo seveného Slovenska. Naša krajina je už tradičné zastúpená na festivale, tento súbor ako aj predchádzajúce boli vždy na vysokej úrovni a mali veľký úspech.

Na festivale toho roku budú zastúpené aj DOM-TOM. Pestré farby, 120 umelcov, viac ako 2 hodinový program na scéne krásneho divadla v Beauvais, sú zárukou že prežijete nezabudnuteľné chvíle



\*\*\*\*\*

### MANIFESTATIONS CULTURELLES

### AMBASSADE DE SLOVAQUIE EN FRANCE et INSTITUT SLOVAQUE DE PARIS

E mail : [krizikova@amb-slovaquie.fr](mailto:krizikova@amb-slovaquie.fr) ; [www.siparis.mfa.sk](http://www.siparis.mfa.sk) ; [www.foreign.gov.sk](http://www.foreign.gov.sk)



MARK TWAIN poslal raz dvanástim hodnostárom mesta telegram: „ všetko je prezradene radím rýchle zmiznúť“ Na druhý deň nebol z nich v meste ani jeden

MARK TWAIN dostal anonymný list, v ktorom bolo jedine slovo: „ Sviňa „ Humorista uverejnil na druhý deň v novinách odpoveď: „ Obyčajné dostávam listy bez podpisu. Tento krát som dostal podpis bez listu.



## DIAĽNICA BRATISLAVA - KOŠICE DO 2010

Premiér Fico by chcel spojiť diaľnicou Bratislavu a Košice už do roku 2010. Pre tento zámer chce prijať niekoľko opatrení a umožniť, aby sa na ňom podieľal aj súkromný kapitál. Vláda plánuje získať finančné prostriedky z rozpočtu, eurofondov a tiež prostredníctvom tzv. PPP projektov (projektov verejno-súkromného partnerstva). Podľa Fica sa už v súčasnosti začínajú rokovania s viacerými koncesionármi. "Je potrebné stavať, za rozumné ceny a v podstatne rýchlejšom tempe ako doteraz," zdôraznil premiér.

I keď odborníci plány premiéra vítajú, zatiaľ ich hodnotia opatrne. Premiér však tvrdí, že jeho zámer prepojiť západ a východ diaľnicou do roku 2010 je reálny, chce v rámci urýchlenia celého projektu urobiť niekoľko opatrení. Jedným z nich je aj novela, ktorá má uľahčiť vyvlastňovanie.

"Vo vláde sme toho názoru, že je potrebné sprítniť podmienky týkajúce sa výstavby diaľnic, ktoré sme schválili v roku 2006 v rámci programového vyhlásenia vlády," uviedol Fico. Podľa neho je kabinet pripravený urobiť všetky nevyhnutné opatrenia na to, aby v roku 2010 bola Bratislava spojená s Košicami jedným systémom diaľnic a rýchlostných komunikácií s tým, že jedinou výnimkou bude tunel medzi Žilinou a Martinom. Jeho dokončenie sa podľa ministra Vážneho odloží, avšak vláda už má alternatívne riešenie - využitie súčasného obchvatu mesta Žilina.

TASR 2007

## BRATISLAVA - KOŠICE PAR AUTOROUTE EN 2010

Le 1er Ministre Fico a décidé de relier, intégralement, par autoroute, Bratislava à Košice, à l'aube de 2010. Il l'a annoncé, le 13 juillet, lors d'une conférence de presse, après s'être entretenu avec le ministre des transports et des télécommunications : Monsieur Lubomir Vážny. Cette initiative était inscrite dans son programme électoral de 2006. Le financement doit être bouclé grâce à une subvention de l'Union Européenne et des capitaux privés. Le tracé prévoit de compléter les portions déjà existantes, au nord de la Slovaquie (Žilina, Martin, Ružomberok, Poprad et Prešov). Ces travaux constituent une priorité absolue du gouvernement.

\*\*\*\*\*

## COMPTE RENDU DE L'ASSEMBLEE GENERALE DE L'ASSOCIATION DU 16 SEPTEMBRE 2007.

A 16 heures, Monsieur François Manak, Président de l'Association Amitié Franco-Slovaque, a ouvert la séance par les formalités d'usage. Il a ensuite évoqué le décès du Premier Président d'honneur de notre Association, Monsieur William Schiffer, personne charismatique et influente en ce qui concerne le développement des relations culturelles entre la France et la Slovaquie

Monsieur Manak a ensuite donné la parole à Monsieur Raphaël Ridiman, secrétaire, qui a lu et commenté les rapports moral et d'activités. L'ensemble des participants a adopté, à l'unanimité, ces deux rapports.

Madame Edith Manak, trésorière et comptable, a présenté et commenté le bilan 2006 qui a été adopté à l'unanimité des membres présents. Elle a aussi présenté les prévisions d'activités, au titre de l'année 2007, qui ont été aussi approuvées à l'unanimité.

En ce qui concerne l'élection du nouveau bureau, Monsieur le Président a demandé aux membres présents s'ils se portaient candidat aux diverses fonctions. Personne ne s'étant porté candidat, le bureau, élu lors de l'assemblée générale du 08 avril 2006, a été reconduit.

Monsieur le Président a demandé aux membres présents s'ils voulaient intervenir avant la clôture de la séance. Personne n'ayant demandé la parole, Monsieur Manak a clos la séance.

A titre de rappel, nous vous donnons la composition du bureau :

Monsieur François (František) Manák,  
Monsieur Vladimír Tabačík,  
Monsieur Kamas Jaroslav,  
Monsieur Šulhan Jan  
Madame Edith Manak  
Madame Kamas Daniela  
Monsieur Raphaël Ridiman  
Madame Hélène Roľník

**PRESIDENT de l'ASSOCIATION.**  
**VICE PRESIDENT REELU**  
**DEUXIEME VICE PRESIDENT REELU**  
**TROISIEME VICE PRESIDENT REELU**  
**TRESORIERE REELUE**  
**CONTROLEUR DES COMPTES**  
**PREMIER SECRETAIRE**  
**DEUXIEME SECRETAIRE**

Maître Yan Zoritchak a été élu comme premier Président d'honneur

## DUŠAN JARJABEK et MARIA ELIAŠOVA



*Le vendredi 16 novembre 2007, à 19h30, en collaboration avec l'ambassade de Slovaquie, la ville de Paris et Madame Antonia Miklikova, l'Association Amitié Franco Slovaque organise, à la mairie du XVIIème arrondissement, un gala lyrique auquel participeront le ténor Dušan Jarjabek et la soprano Maria Eliašova.*



*Ils interpréteront, en particulier, des oeuvres d'opérettes des plus illustres compositeurs d'Europe Centrale comme Johann Strauss, Franz Lehar et Emmerich Kalman. Grâce à ces deux grands artistes aux qualités vocales reconnues, nationalement, par les spécialistes musicaux de la Slovaquie, vous aurez le*

*privileges d'écouter des grands duos qui ont fait le tour du monde et qui sont extraits d'opérettes telles que « La Veuve Joyeuse », « Comtesse Maritza », « Baron Tzigane » et « Princesse Czardas ».*

\*\*\*\*\*

### OEUVRES INTERPRETEES

S.Rachmaninov-Sen	Rachmaninov : Le rêve
S.Rachmaninov-Polubila ja	Rachmaninov :
A.Dvorak-Biblicke pisne c.5/Hospodin jest muj pastyr/	Les chants bibliques : Le Seigneur est mon berger
A.Dvorak-Pisne milostne	Les Chants d'Amour :
W.A.Mozart-aria Zuzany/Figarova svadba/?	Air de Suzanne : Les Noces de Figaro
J.L.Bella-Cmiter	
G.Dusik-Hrnciarsky bal	Bal du Potier
G.Dusik-Modra ruza/duet/	La Rose Bleue
G.Dusik-Podaj mi rucku/Osudny valcik/duet	Donne moi la main
G.Dusik-zmes melodii-Prid suhajko,Najkrajšia hviezdicka,Siroka cesticka,Letelo vtaca	
Florilège de chansons populaires : Viens jeune homme, la plus des étoiles, un large sentier, un oiseau a survolé	
F.Lehar-Ilona/Ciganska laska/	Amour gitan
F.Lehar-Giuditta	Giuditta
F.Lehar-Veseala vdova/Citim nahle-duet/	La Veuve Joyeuse
E.Kalman-Sylva/Cardasova princezna/	Sylvia Princesse Czardas
E.Kalman-Virim kruzim/Car.prin./	Tourbillon de valse
E.Kalman-Hajmasi...	Hajmasi
/W.A.Mozart-Ave Verum	Ave Verdum
C.Franck-Panis Angelicus	Angelicus
G.Caccini-Ave Maria	Ave Maria
G.Giordani-Caro mio ben/	Caro mio ben/

\*\*\*\*\*

***Pour avoir la possibilité d'assister à ce spectacle, autant original qu'exceptionnel, dans des locaux grandioses de la ville de Paris, il vous suffit, tout simplement, de nous laisser vos coordonnées sur la demande ci-jointe, afin qu'il nous soit possible de vous de vous faire parvenir une carte d'invitation dans la limite des places disponibles.***

Nous vous serions obligés de porter, au dos de la présente demande, le nom et le prénom des personnes pour lesquelles vous avez retenu des places afin de nous permettre d'établir des cartes d'invitation individuelles et nominatives. La non mention de ces renseignements ne nous permettra pas de valider votre demande.

---

#### DEMANDE D'INVITATION AU SPECTACLE LYRIQUE SLOVAQUE DU 16-11-2007

Nom :

Prénom :

Nombre de places :

Adresse :



andy warhol

## ANDY WARHOL



Artiste, écrivain, cinéaste et roi de la culture pop,  
Andy Warhol naquit le 6 août 1928, dans la région de Pittsburg,  
en Pennsylvanie.

Il était le 3<sup>ème</sup> fils de Julia et d'Andrej Warhol : immigrants rhutènes originaires du village de Mikova (région de Medzilaborce), en Slovaquie Orientale.

Le jeune Andrew Warhola développa, très tôt, ses talents d'artiste. A l'initiative de ses enseignants, entre 1945 et 1949, il fit des études au Carnegie Mellon University de Pittsburgh. Sa licence de « Pictorial Design » en poche, il partit pour New York, en 1949, et adopta comme nom d'artiste : Andy Warhol.

A ses débuts, il travailla comme graphiste pour les magazines « Vogue, Seventeen et The New Yorker ». En 1952, période au cours de laquelle il travailla comme créateur d'annonces de journaux, il connut le début de son succès, en entamant une carrière artistique, à son compte, et commença à exposer dans des galeries New Yorkaises. Dans les années 1956–1957, il obtint un prix décerné par l'Institut Américain pour les Arts Graphiques qui couronnait l'ensemble de son oeuvre relative aux publicités qu'il avait créées. En 1960, il réalisa des séries de dessins et de publicités pour la marque Coca Cola. En 1961, il atteignit le zénith de sa gloire en devenant l'artiste le plus connu de sa génération, dans le monde, le roi de la culture pop. Un an plus tard, il réalisa les premiers tableaux « des dollars » et l'incontournable série graphique de boîtes de conserves Campbell's Soup

Il constitue la personnalité la plus représentative de la société de consommation des années 60. A la même époque, il commença une série de portraits de grandes stars comme Liz Taylor, Elvis Presley et Marlon Brando. La fameux portrait de l'actrice Marilyn Monroe devint l'oeuvre artistique culte de cette époque.

Andy Warhol fut aussi attiré par le cinéma. La couleur argent donnait, à ses films, un aspect particulier. Il écrivit deux scénarios de films.

A partir de 1970, il se mit à redessiner et créa des séries graphiques qui le rendirent encore plus célèbre. En 1975, il publia un livre « La Philosophie de Andy Warhol (de A à B et vice versa) ».

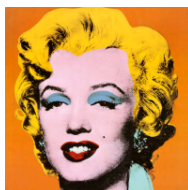
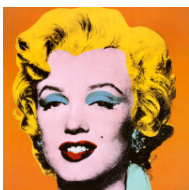
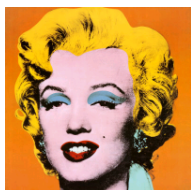
Le 22 février 1987, il mourut à la suite d'une intervention chirurgicale.

Il existe, à Medzilaborce, un musée d'art moderne qui réunit un grand nombre de ses oeuvres.

Dans le livre qu'il a écrit, Andy Warhol résume bien de quelle manière il concevait son travail d'artiste et l'évolution qu'il a voulu donner à sa carrière.

SLOVAKIA

AVITOPA PRESS PUBLISHERS 2003



www.casopis -zornicka.sk



Vydavateľstvo detských časopisov,

Dovoľte nám, aby sme Vám pripomenuli, že VČIELKA a ZORNIČKA sú najdlhšie vychádzajúce slovenské detské časopisy. Toho roku zahajuje Včielka 50 a Zornička 60 ročník.

Naše vydavateľstvo by s Vami veľmi rado spolupracovalo prostredníctvom oboch časopisov.

Chceme uverejňovať príspevky – kresby, maľby, fotografie, texty a pod – deti aj dospelých.

Chceme, aby oba časopisy boli obľúbenými mesačníkmi nielen u detí na Slovensku, ale aj u detí našich krajanov.

Chceme, aby sa prostredníctvom nich nielen deti krajanov dozvedeli o Slovensku, ale aby sa deti na Slovensku dozvedeli aj o našich krajanoch.

Preto Vás prosíme o spoluprácu. Kontaktujte nás! Tešíme sa na spoluprácu

\*\*\*\*\*

**INFORMATION A ENREGISTRER DANS VOTRE CARNET D'ADRESSE ELECTRONIQUE.**

L'adresse électronique de l'Association a CHANGE. Désormais il faudra nous écrire à l'adresse suivante :

**franco-slovaque@laposte.net** ;

**http://franco-slovaque.neuf.fr**

**http://slovaque.guide.kat.free.fr**



## ***Bjørnstjerne Bjørnson : une conscience européenne.***

*Dans l'article intitulé „Evolution préoccupante de l'idée de reconstitution de la Grande Madiarie“, du numéro 45 de Spravodaj, nous avons évoqué la personne de B. Bjornson, à la 1ère ligne du 4ème paragraphe. Compte tenu que cet homme fut un ardent défenseur de la souveraineté du peuple slovaque, il nous est apparu intéressant de vous le présenter.*

*Bjørnstjerne Martinus Bjørnson naquit le 8 décembre 1832, à Kvikne, en Norvège. Son père était prêtre protestant et tous les membres de sa famille pratiquaient leur religion de manière très stricte jusqu'à l'ascétisme. Il décéda le 26 avril 1910, à Paris.*

*Il est présenté comme l'un des quatre plus grands écrivains de la littérature norvégienne avec Henrik Ibsen, Jonas Lie et Alexander Kielland, par la maison d'éditions Gyldendal. Son oeuvre est très fortement marquée par l'éducation spartiate qu'il a reçue. Il a écrit des contes*

*qui sont encore lus de nos jours, dans toute l'Europe.*

*Il reçut le Prix Nobel de littérature, en 1903.*

*A vingt-cinq ans, en 1857, il fut directeur du théâtre de Bergen.*

*Il est l'auteur des paroles de l'hymne national Norvégien. Tous ses poèmes, ainsi que ses chants patriotiques, sont lus et interprétés, lors de toute commémoration nationale.*

*Ecrivain donc, mais aussi homme politique, il fut l'un des premiers auteurs dramatiques de son pays, mais également l'un des dirigeants du mouvement patriotique dont la lutte conduisit à l'indépendance de la Norvège.*

*Voici juste un siècle (1907), à l'âge de 75 ans, cet homme mena une lutte incessante pour dénoncer l'oppression exercée par les Hongrois sur la nation slovaque qui vivait sous leurs bottes. Pour lui, il n'était pas possible de rester muet devant tant de brutalité exercée par les Hongrois à l'égard des slovaques. Quel que soit l'endroit où il se trouvait, dans tous les articles qu'il rédigeait, il ne manquait jamais d'appeler à la lutte contre les autorités hongroises qui privaient les Slovaques de leurs droits les plus élémentaires. La publication de ses divers articles constituait un soutien essentiel pour toutes les personnes qui n'ont pas hésité à donner leur vie pour défendre la cause slovaque. Dans sa lutte contre l'injustice politique, sociale et économique il a exercé d'autres actions en Norvège même (Soutien financier de grévistes travaillant dans une fabrique d'allumettes) et en France (Prise de position en faveur de Dreyfus dans l'affaire du même nom), en particulier. Pour les causes justes dont il voulait se faire le porte parole, il a rédigé environ 40 000 lettres et a énoncé des vérités personnelles qui sont devenues avec le temps des proverbes universels tels que :*

*„Les bonnes oeuvres sauvent le monde“.*

*„Qui ira donc compter les batailles perdues, le jour de la victoire?“*

*A l'occasion du 100ème anniversaire de sa prise de position pour défendre la cause du peuple slovaque opprimé par les Hongrois, on devrait commémorer dans notre pays, le souvenir de cet homme exceptionnel, humaniste littéraire, profondément croyant. Pour honorer sa mémoire une rue dans laquelle son buste a été installé porte son nom à Bratislava. Il serait aussi nécessaire d'instituer en Slovaquie, comme dans l'ancienne République Tchécoslovaque autrefois, une journée célébrant l'amitié slovaquo-norvégienne, le 08 décembre : jour de naissance de Bjornson*

## ***Bjørnstjerne Bjørnson - svedomie Európy***

Bol to on ktorý pred sto rokmi, roku 1907 vo svojich 75 rokoch viedol mohutný boj za slobodu utlačovaných Slovákov, ktorí žili pod maďarskou čizmou. Ich utlačovanie bolo tak brutálne, že tento nórsky spisovateľ, dramatik, básnik a politik nemohol mlčať a vo svojich vystúpeniach a článkoch burcoval do boja proti vrchnosti, ktorá potláčala aj tie najelementárnejšie práva slovenského národa. Takáto obrana na stránkach zahraničnej tlače neostala bez odozvy, bola morálnou oporou tým, čo za práva svojho národa neváhali položiť aj životy.

B. Bjornson sa narodil roku 1832 v rodine evanjelického farára v meste Kvikne. V rodine bola prísna náboženská až asketická výchova. Už od mladosti musel pochopiť, že život je vážny a nie je to len hra a zábava. Aj vo svojej literárnej tvorbe sa tieto črty jeho rodinnej výchovy prejavili. Jeho sedliacke poviedky sú dodnes po desiatkach rokov v celej Európe čítané. Jeho mnohé vlastenecké básne a piesne sú interpretované počas národných slávností, ktoré sa konajú v Nórsku 17. mája v deň štátneho nórskeho sviatku.

Bjornson sa v priebehu života staval na stranu sociálne slabých a tak roku 1889 získal peniaze na štrajk utlačovaných a málo platených robotníkov v továrni na zápalky v Nórsku. Inokedy sa postavil na obhajobu francúzskeho dôstojníka Dreyfusa, ktorý bol nespravodlivo odsúdený. Mnohokrát sa postavil na stranu nespravodlivo odsúdených a nevinných ľudí, ktorí boli perzekvovaní. Na obranu týchto ľudí a za spravodlivosť vo svete napísal neuveriteľných 40 tisíc dopisov. Bojoval stále za lásku k blížnemu, za dobro, za spravodlivosť. Jeho výrok „Dobré činy spasia svet, je často citovaná veta z posteľe na smrť chorého. I tento výrok musíme vidieť vo svetle náboženského impulzu ktorý bol určujúci pre jeho básnickú a aj ostatnú literárnu a politickú činnosť. Typickým vyjadrením jeho postojev je jedna z modlitieb, ktorá sa zachovala, vytryskla určite z hĺbky veriaceho srdca. „Pane, zhromaždi dobro vo mne, aby som mohol obstáť, veď ma k svetlým cieľom a naplň ma väčšou láskou, urob ma veľkým v túžbe, ale pokorným v činoch“. Pri príležitosti stého výročia vystúpenia tohto vzácneho človeka humanistu litereráta a hlboko veriaceho evanjelika a kresťana B. Bjornsona by sme si mali aj na Slovensku pripomenúť jeho zástož pri obrane Slovákov proti maďarskej vrchnosti. Jeho pamiatku pripomína busta v Bratislave na ulici pomenovanej podľa neho. Bolo by potrebné obnoviť deň Slovensko - nórskeho priateľstva, ktoré v bývalom Česko-Slovensku pripadal na deň jeho narodenín 8. decembra.

Dr. Igor M. Tomo



## Slovenské Naj

**Najvyšší vrch** – Gerlach (2655 m). Ešte pred pár storočiami bol najvyšším miestom našej krajiny Slavkovský štít. Zemetrasenie v 16. stor. ho však znížilo o 300 metrov.

**Najnižšie položené miesto** – hladina Bodrogu (93 m). Táto rieka vzniká na sútoku Ondavy a Latorice nad obcou Zemplín.

**Najväčšie a najhlbšie jazero** – Veľké Hincovo pleso vo Vysokých Tatrách (rozloha vyše 20 ha, hĺbka 53 m).

**Najdlhšia rieka** – Váh (403 km).

**Najdlhšia jaskyňa** – systém Demänovských jaskýň v Nízkych Tatrách (23 kilometrov).

**Najvyšší vodopád** – Vysoký vodopád pri Komašove (85 m). Kmeťov vodopád vo Vysokých Tatrách je o päť metrov kratší.

**Najhlbšia jaskyňa a priepasť** – (podľa stavu k 1. 1. 1992) – Starý hrad v Nízkych Tatrách (432 metrov). Priepasť Brázda (180 m), dlhý čas najhlbšia na Slovensku, sa posunula až na 11. miesto.

**Najstaršia známa ladová jaskyňa** v Európe – Dobšinská ladová jaskyňa. V tejto našej malej „Antarktíde“ je i v lete asi 125 tisíc kubických metrov ľadu.

**Najväčší zo stosedemdesiatich hradov** – Spišský hrad (roku 1995 zapísaný do svetového dedičstva UNESCO).

**Najstaršia literárna pamiatka** – hlholský text na pergamente z 12. storočia v rukopisných zbierkach Archívu literatúry a umenia Matice slovenskej.

**Najstarší zachovaný nápis** – na náhrobnej doske rímskeho obchodníka Quinta Atilia Prima, tľmočníka XV. rímskej légie, ktorá sídlila v rokoch 14 až 114 n. l. v Carnunte, rímskej osade vzdialenej asi 15 km od dnešnej Bratislavy. Nápis našli pri oprave románsko-gotického kostola v Boldogu pri Senci.

**Najstaršie nástenné maľby** – v predrománskom kostole Sv. Juraja v Kostolanoch pod Tribečom (z 11. stor.).

## “LES PLUS” SLOVAQUES

**Le plus haut sommet de Slovaquie est le Pic Gerlach à 2655 mètres.**

Jusqu'au XVIème siècle, le Pic Slavkovsky constituait le point culminant, mais un tremblement de terre a réduit sa hauteur de 300 mètres ; ce qui porte, aujourd'hui, son altitude à 2452 mètres.

**Le point de Slovaquie dont l'altitude est la plus basse** (93 mètres) se trouve sur le cours d'eau Brodog avant qu'il passe en Hongrie. Il est constitué de la réunion des deux rivières Ondava et Latorica dont le confluent est situé en amont de Zemplín.

**Le lac qui a la plus grande superficie** (20 ha) **et la plus grande profondeur** (53 mètres) est l' "Hincovo pleso"

**La rivière la plus longue est le Váh** avec ses 403 km qui courent des Hautes Tatras, à son confluent avec le Danube, à Komárno.

**L'ensemble des grottes le plus long est celui de Demänova** (Basse Tatras), sur une enfilade de 23 km.

**La plus haute chute d'eau (85 mètres)** est celle de Vysoký vodopad, près de Komašová (Hautes Tatras). Celle de Kmeťov est plus courte de 5 mètres.

La grotte et le gouffre les plus profonds (- 432 mètres) découverts, le 1er janvier 1992, se situent à Starý hrad (Basses Tatras).

**La plus ancienne grotte de glace en Europe** est celle de Najhlbšia jaskyňa (Paradis Slovaque). Dans ce "coin d'Antarctique Slovaque", il y a 125 000m3 de glace, l'été.

**Le plus grand des 170 châteaux slovaques est celui de Spišský hrad** inscrit dans le patrimoine de l'U.N.E.S.C.O. en 1995.

**Le plus ancien texte littéraire** relatif à la nation slovaque est un manuscrit du XIIème siècle déposé dans les archives de "Matica Slovenska".

**Le plus ancien écrit** est gravé sur la plaque funéraire d'un soldat du nom de Quinta Atilia Prima qui était interprète, à la 15 ème légion romaine stationnée de 14 à 114 ans après Jésus Christ, dans l'ancienne ville de Carnunte, à 15 km de Bratislava. Cette plaque a été découverte, lors des travaux de restauration d'une église romanogothique, à Boldog, non loin de Senec.

**La plus ancienne peinture murale** date du XI ème siècle et se trouve dans l'église Saint Georges de Kostol'any Tribečom.

\*\*\*\*\*



**Le Maire de Nancy**

Ancien Ministre

Président de la Communauté urbaine du Grand Nancy

**Le Maire de Heillecourt**

Vice-Président

de la Communauté urbaine du Grand Nancy

**Son Excellence Jan Kuderjavy**

Ambassadeur de la République slovaque en France

vous prie de bien vouloir honorer de votre présence

**l'ouverture officielle du Consulat honoraire de la République slovaque**

confié à

**Jean-Marie Keller**

Docteur en Sciences

pour les régions Lorraine, Alsace et Franche-Comté

Vendredi 28 septembre 2007

\*\*\*\*\*

## MILOVNÍCI FOLKLÓRU

Dovoľujeme si Vás informovať o PRVOM SLOVENSKOM on-line rádiu zameranom na vysielanie folklóru s názvom On-line rádio Janka Hráška (<http://radio.jankohrasko.info>). On-line rádio je súčasťou projektu [www.jankohrasko.info](http://www.jankohrasko.info), ktoré sa zameriava na podporu a prezentáciu Slovenského folklóru.

On-line rádio Janka Hráška bude v dňoch od 29.6.-1.7.2007 vysielat PRVÉ živé vysielanie Folklórneho festivalu VÝCHODNÁ 2007.

Ide o vôbec prvé vysielanie FF VÝCHODNÁ prostredníctvom internetu.

Pri tomto vysielaní môžete byť aj VY- stačí ak nás nakontaktujete prostredníctvom on-line

formulára na našej stránke: <http://radio.jankohrasko.info/hrame-vam-na-zelanie/> a dáte si napr. zahrať pesničku na želanie.

Alebo nás kontaktujte počas vysielania prostredníctvom Skype: [radio.jankohrasko](http://radio.jankohrasko)

Zakladatelia projektu [www.jankohrasko.info](http://www.jankohrasko.info) Jozef Halcin a Igor Hrasko

Skype: [radio.jankohrasko](http://radio.jankohrasko) ;

E-mail: [redakcia@jankohrasko.info](mailto:redakcia@jankohrasko.info) ; <http://www.jankohrasko.inf>

## PRIBINA – prvý vládár stredovekých Slovákov



V čase, keď všetci etnickí Slovania, ktorí sa už niekoľko storočí predtým natrvalo usadili v rozľahlých priestoroch strednej Európy, ale ešte neprekonali primitívne spoločenské zriadenia rozšírených rodín, rodov a kmeňov – teda začiatkom 9. storočia po Kr. – na našom slovenskom území už franská kronika zaznamenala veľmi dôležitú správu: *“Istý Pribina, vyhnaný Mojmirom, kniežaťom Moravanov nad Dunajom, prišiel k Ratbodovi. Ten ho predstavil pred nášho kráľa Ľudovíta a na jeho rozkaz bol vyučený vo viere a pokrstený v kostole svätého Martina na mieste zvanom Traismauer, a to na dvorci, patriacom k salcburskej stolici. (...) Jemu vysvätil niekdajší arcibiskup Adalram kostol za Dunajom na jeho dvorci zvanom Nitrava.”* Toto sa nachádza v jednom z najstarších prameňov, týkajúcich sa našich dávnych predkov, ktorým je spis *“O obrátení Bavorov a Korutáncov”* (OBK, 10, 11). Spis vznikol v arcibiskupskom sídle Salcburgu koncom 9. storočia a jeho cieľom bolo presvedčiť pápeža o tom, že predmetné územie už dlho patrilo do právomoci tohto arcibiskupstva.

Nás však tu zaujíma osoba kniežaťa Pribinu. Je to totiž prvé osobné meno kniežaťa, ktorý sídlil na vlastnom dvorci v Nitre. Aj názov Nitra je prvým miestnym názvom z územia Slovenska, ktorý je dokumentovaný v zachovanom stredovekom dokumente. Už tieto dve mená totiž potvrdzujú viacerými historikmi zastavanú mienku, že Slovania, ktorí sa usadili na našom dnešnom území – teda najstarší Slováci, alebo Praslováci (a nie nikdy neexistujúci „Slovieni“ ako ich nazývajú

niektorí bojzliví alebo ideologicky predpojatí historici) – mali už vtedy vyššiu spoločenskú organizáciu, ktorou bolo Pribinovo kniežatstvo v Nitre.

Ak sa totiž salcburský arcibiskup Adalráam, ktorý sa stal arcibiskupom v roku 824 a spravoval arcidiecézu až do roku 836, v tomto období unúval až do Nitry, aby tam vysvätil kostol, ktorý dal postaviť Pribina, tak to predpokladalo, že Pribina už musel byť takým aj v Bavorsku známym, mocným a zámožným kniežaťom, že si mohol dovoliť pozvať cirkevné knieža Adalráama. Z iných prameňov vieme, že takáto cesta cirkevného kniežaťa vyžadovala nielen fyzickú námahu, ale aj značné finančné prostriedky na jej uskutočnenie, na zaistenie bezpečnosti a vydržiavania početného sprievodu, čo všetko zrejme musel vopred zaistiť ten, ktorý ho pozyval.

Navyše to predpokladalo aj to, že v Nitrianskom kniežatstve už muselo byť kresťanstvo relatívne dost' upevnené. Lebo sa vysviacali iba murované kostoly, slúžiace početným kresťanským spoločenstvám, zatiaľ čo provizórne misionárske strediská v ešte nekresťanských prostrediach odbovovali bohoslužobné obrady v akejkoľvek inej budove, aj pod holým nebom. Nitriansky kamenný kostol asi z dvadsiatich rokov 9. storočia možno teda pokladať za dôkaz, že v tom kraji už kresťanstvo dávnejšie zapustilo korene. A najnovšie archeologické objavy na veľkom hradisku v Bojnej dávajú za pravdu historikom, ktorí to už pred desaťročiami ako pravdepodobnú hypotézu šířili a zastávali. Pribina teda, aj keď je to prvé knieža Slovákov, ktorého osobné meno máme písomne dokumentované, veľmi pravdepodobne nebol prvým nitrianskym kniežaťom, ale dedičom už dávno predtým jestvujúceho kniežatstva. Naznačuje to aj v tom istom prameni zaznamenaný jeho ďalší osud: Susedný kniežací panovník vtedajších Slovákov Mojmír, ktorý sídlil na rieke Morave, Pribinu premohol a z Nitry vyhnal. To bolo pravidelným postupom pri zjednocovaní slovanských kmeňov do vyšších spoločenských zriadení, iba že naši Slováci sa navzájom nevráždili, ako to bolo bežné u iných susedných Slovanov i Neslovanov. Pribina opustil Nitru so svojimi veľmožmi a značnými vojenskými silami, takže sa mohol uchýtiť najprv u bavorského kniežaťa Ratboda, potom aj u Bulharov, a chorvátskeho kniežaťa Ratimira a nakoniec ho prijal sám východofranský kráľ Ľudovít Nemec, ktorý mu zveril a neskôr dal do vena kraj okolo rieky Saly. Bolo to v blízkom susedstve rozšíreného Moravského kniežatstva, ku ktorému už patrila aj Nitra. Aj tam Pribina dal na svojom hrade vybudovať chrám na česť svätej Bohorodičky Márie a vysvätil mu ho v roku 850 Adalráamov nástupca arcibiskup Liupram. S Pribinovou družinou pravdepodobne z Nitry odišiel aj jeho kňaz Dominik, ktorého predstavil arcibiskupovi a tento ho poveril správou nového kostola a celého ľudu. Ten istý prameň pripisuje Pribinovi a jeho synovi Kocelovi v ich novom kniežatstve okolo Blatného jazera (teraz Balatom v Maďarsku) až 15 nových kostolov, ktoré boli vysvätené salcburskými arcibiskupmi.

Veľkým problémom udaného dokumentu je tvrdenie, že kráľ Ľudovít dal vo viere vyučiť a pokrstiť Pribinu. Je tu totiž zjavné protirečenie: ako mohol Pribina v Nitre dať postaviť kostol, keby už on sám nebol kresťanom? Fantázia niektorých historikov mu vymyslela bavorskú manželku, pre ktorú dal postaviť kostol. Je to priam absurdná hypotéza, ak uvážime, že žiaden stredoveký šľachtic by nebol dal svoju dcéru za manželku pohanovi, ktorý by sa nebol dal predtým pokrstiť. Veď aj v našom prameni čítame, že salcburským biskupom Arnom pokrstený a ľuďom veľmi milovaný veľmož Ingo „veriacich sluhov si povolal na hostinu a neveriacich, ktorí boli ich pánmi, nechal sedieť vonku ako psov, položiac pred nich chlieb a mäso a špinavé nádoby s vínom, aby takto jedli pokrm. Sluhom však rozkázal piť z pozlátených pohárov. Vtedy sa prví zvonku spytovali so slovami: Prečo s nami takto zaobchádzaš? Avšak on: Nie ste hodní toho, aby ste s nezmytým telom obcovali s tými, ktorí sú svätým prameňom znovuzrodení, lež mimo domu ako psy ste hodní jesť pokrm.“ (OBK, 7) Podobných prípadov pramene zaznamenávajú v 9. storočí niekoľko.

Osobne som vždy zastával riešenie tohto problému v tomto zmysle: Cisár Karol Veľký po rozdrvení moci Avarov v roku 798 zvolal synodu biskupov, ktorá sa konala niekde blízko Bratislavy (*ad ripas Danubii*). Táto synoda rozhodla, že pri systematickej misijnej činnosti medzi Slovanmi a Avarmi, ktorú má viesť salcburské biskupstvo, povýšené na arcibiskupstvo, má sa rozlišovať medzi už pokrstenými podľa toho, či im bol krst správne udelený podľa cirkevných predpisov. Ešte od čias Longobardov sa tam totiž šířil kresťanský blud arianizmu a niektorí jeho stúpenci udeľovali krst jednoduchým ponorením do vody bez vyslovenia formuly „Ja ťa krstím v mene Otca i Syna i Duchu Svätého“. Takýto krst sa nemal uznávať a bolo treba takto krstených znova pokrstiť. Ak bol Pribina dedičom dávnejšie vládnúceho kniežacieho rodu, ako pokladám za veľmi pravdepodobné, tak mohli byť jeho predkovia aj on sám krstení tým nesprávnym a biskupskou synodou za neplatný vyhláseným krstom. Pokiaľ vládol v Nitre, nikomu to nemuselo prekážať. Ale keď sa dostal do priamych služieb a závislosti od kráľa Ľudovíta Nemca, jeho kňazi sa iste zaujímali aj o to, akým



spôsobom bol pokrstený, pričom vyšlo najavo, že to nebol cirkvou uznávaný krst, a preto ho dal kráľ znova pokrstiť. Týmto by sa vysvetlilo zdanlivé protirečenie tohto dôležitého textu.

Ako vieme z tohto aj z iných prameňov, prvý známy vládca Nitry Pribina sa zapísal do dejín ako múdry a úspešný vládca, zakladateľ prvého kresťanského kostola v našej vlasti i v celej slovanskej strednej Európe, a neskôr aj nového hradného strediska vojenskej a civilnej správy a intenzívnej kristianizácie starými Slovákmi obývaného kraja okolo Blatného jazera. Tam doposiaľ môžeme obdivovať zachované stopy ním postaveného hradiska a niektorých z mnohých kostolov, ktoré tam postavil on a jeho syn a nástupca Koceľ.

Knieža Koceľ pokračoval v činnosti Pribinu a keď sa zoznámil s dielom Konštantína a Metoda, ktorí sa u neho zastavili cestou do Ríma, stal sa ich nadšeným podporovateľom. Aj jeho zásluhou pápež Ján VIII. v roku 880 ustanovil prvú slovenskú cirkevnú provinciu na čele s arcibiskupom Metodom so sídlom v meste Morava a schválil kráľom Svätoplukom navrhnutého biskupa Wichinga so sídlom v Nitre. Ba sám vyzval Svätopluka, aby mu navrhol ďalšieho kňaza na biskupskú vysviacku, čím by sa moravská arcidiecéza stala samostatnou aj vo veci vysvätenia ďalších biskupov podľa potrieb cirkvi v Svätoplukovej ríši. Lebo na vysvätenie nového biskupa bolo potrebné mať troch už vysvätených biskupov. Nemáme o tom žiaden dokument, ale vzhľadom na takúto zriedkavú ponuku rímskeho pápeža je takmer nepredstaviteľné, že by kráľ, ktorý mal dosť intenzívne vzťahy s Apoštolským stolcom, nevyužil hneď takú prajnú situáciu a neupevnil samostatnosť cirkvi i svojho kráľovstva.

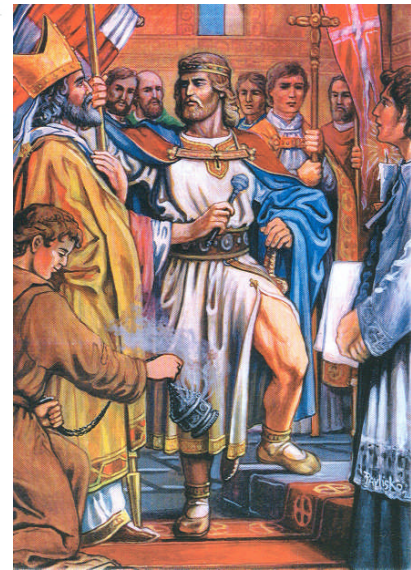
MILAN S. ĐURICA

PRVÝ KOSTOL V STREDOVÝCHODNEJ EURÓPE A V SLOVANSKOM SVETE VÔBEC DAL POSTAVIŤ KNIEŽA PRIBINA. TENTO POČIN VYVOLAL V CIRKEVNÝCH KRUIHOCH (VTEDY MALI AJ POLITICKÚ MOC) VEĽKÝ OHLAS. NEČUDO, ŽE S VEĽKOU POMPOU PRIŠIEL DO PRIBINOVEJ NITRY ROKU 828 SOLENOHRADSKÝ ARCIBISKUP ADALRÁM, ABY KOSTOL VYSVÁTIL. PRIBINOVO NITRIANSKE KNIEŽATSTVO SA TAK ZARADILO K VYSPELÝM KULTÚRNÝM OBLASTIAM EURÓPY.

\*\*\*\*\*

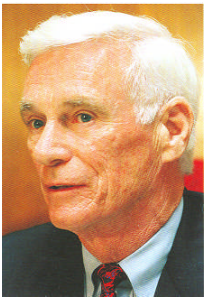
### PRIBINA 1ER SOUVERAIN DES SLOVAQUES

Le Prince Pribina gouverna la Principauté de Nitra qui lui appartenait. Cette Principauté était constituée d'un ensemble de territoires qui est le fondement même de la Slovaquie. Cela est attesté par des documents datant du Moyen Age, indiquant aussi que la population présente formait un état bien organisé. Pribina fit édifier une église qui fut bénite par l'archevêque Adalram de Salzbourg : ville qui, à l'époque, était inclus dans le territoire de Bavière. Cette acceptation de l'archevêque démontre toute la puissance et toute l'influence politique que devait avoir Pribina. Ce dernier disposait d'une fortune considérable qui lui permit de financer la sécurité et l'entretien matériel de l'archevêque et de sa grande cour. L'édification d'une église en pierre nous démontre que l'esprit chrétien était déjà bien enraciné dans la Principauté. Les Païens, tant qu'à eux, exerçaient leur culte en plein air. Pribina fut très certainement l'héritier d'autres princes, mais seul son nom est mentionné dans des documents. Mojmir, Prince des Slovaques installés sur les bords de la rivière Morava vainquit et chassa Pribina. Cela permit de réunir un plus grand nombre de Slovaques. Pribina se rendit successivement en Bavière, en Bulgarie, en Croatie et fut accueilli par le Roi des Francs Ludovic Nemetz qui lui donna un territoire sur les bords de la Sala. Il y fit édifier une église en dévotion à Marie, bénite en 850 par l'Archevêque Liupram, ainsi que 15 autres églises, sur l'ensemble de son territoire qui s'étendait jusqu'au lac Balaton. L'Histoire retient, de Pribina, sa sagesse dans son gouvernement et sa réussite en matière politique. Il fonda, dans notre pays et en Europe Centrale Slave, les premiers édifices chrétiens. Il christianisa l'ensemble des Slovaques qui habitaient autour du lac Balaton et concentra, en un seul lieu, l'ensemble de son administration civile et militaire. Son fils Koceľ continua l'oeuvre de son père. On trouve, encore aujourd'hui, des vestiges de toutes les réalisations qu'ils entreprirent. Koceľ fit la connaissance de Cyril et de Méthod. Il intervint, auprès de Jean VIII, pour qu'il envoie ces deux personnes prêcher sur ses territoires et fit nommer Méthod : premier archevêque de Morava et Wichig : évêque de Nitra.



PERSONNAGES SLOVAQUES QUI ONT COMPTE DANS L'HISTOIRE DE LA SLOVAQUIE :

- PRINCE PRIBINA	790 – 861 SPRAVODAJ 47
- LE ROI RASTIC	846 – 870 SPRAVODAJ 43
- LE ROI SLAVOMIR	870 – 871 SPRAVODAJ 45
- LE ROI SVATOPLUK	871 - 894 SPRAVODAJ 46



**EUGENE ANDREW CERNAN : PILOTE, ASTRONAUTE, INGENIEUR ET DERNIER HOMME A AVOIR MARCHE SUR LA LUNE.**

L'astronaute américain Eugène Andrew Cernan naquit, le 13 mars 1934, à Chicago, et appartient au groupe des vétérans spatonautes, le plus célèbre dans le monde.

Le dernier homme ayant foulé le sol lunaire est issu d'une famille originaire de Slovaquie Septentrionale. Ses ancêtres dont le nom de famille d'origine est, Cernan, quitta la Slovaquie, au début du XXème siècle, au moment de la Grande Dépression Economique. Ses grands parents s'installèrent dans une ferme, à Antigua, dans le Wisconsin où le futur astronaute fut élevé dans le respect du travail, de la foi et dans l'amour de la Slovaquie. Il a toujours reconnu ses racines slovaques. Après avoir achevé son éducation, à Maywood, dans l'Illinois, il obtint un diplôme d'ingénieur électricien, à l'université de Pardue et un autre, en science, à l'école militaire de Monterey. Il devint pilote d'essai, dans une base aéronavale de Californie. Pendant son service actif, il compléta sa formation en effectuant 4 300 heures de vol. En 1969, on lui attribua le titre de docteur en droit et en génie mécanique. Cernan fut le premier astronaute issu du "terreau" tchèque et slovaque. Sa première mission, dans l'espace, fut comme pilote de Gemini 9 A, en Juin 1966 et, pendant cette mission, il fut le 3ème homme au monde à marcher dans l'espace. Trois années plus tard, en mai 1969, il descendit avec le module lunaire d'Apollo 10, à 16 kilomètres, au dessus de la surface de la lune. Il y revint, à nouveau, lors de la mission d'Apollo 17 dont il fut le commandant. Il marcha sur la lune et conduisit, sur 30 kilomètres, un petit engin. La mission ramena 115 kg de roches sur terre. Eugène Andrew Cernan est, depuis le 14 décembre 1972, le dernier homme à avoir foulé le satellite naturel de la terre. Il a passé 566 heures dans l'espace et dans lesquelles sont incluses 75 heures passées sur la lune. Il s'est investi aussi dans la conception, l'équipement et le contrôle des navettes spatiales. A l'achèvement du programme Apollo, il continua à travailler sur le programme Soyouz-Apollo et devint un grand patron de la NASA. Eugène Andrew Cernan devint membre de l'"Aviation Hall of Fame in American Denton", le 14 juillet 2000 et reçut la médaille d'or de l'Académie Slovaque des Sciences pour son travail assurant une évolution scientifique pendant ses missions spatiales.

Il peut être considéré comme un héros de la conquête spatiale. Son nom est écrit dans le ciel sur une "planète" qui porte le numéro 12790.



Après E. Cernan, la Slovaquie a été présent dans l'espace grâce à Vladimir Remek, choisi, en 1978, pour représenter la Tchécoslovaquie. Comme Cernan, le père de Remek était Slovaque. Du 20 au 28 février 1999, Ivan Bellan, pilote militaire, fut le premier citoyen slovaque, astronaute.  
SLO VAKIA

AVITOBÁ PRESS PUBLISHERS 2003

\*\*\*\*\*



Na propagáciu významných ľudí slovenského pôvodu pripravil Frano TEKEL knihu : „Eugene A. Cernan a americký vesmírný program“  
Astronaut Cernan sa podľa vlastných vyjadrení hrdlo hlási k svojim slovenským koreňom.

Publikáciu vydala VEDA, vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied v Bratislave cena:350 SK

V spolupráci s umelcom Williamom Schifferom sme pripravili vydanie Pamätnej medaile astronauta Cernana pri príležitosti 30 výročia posledného letu misie Apollo 17 na mesiac, ktorej veliteľom bol kapitán E.A. CERNAN cena 2000 SK

Kontakt : [franotekel@yahoo.com](mailto:franotekel@yahoo.com); Tel 00421 903223631

## Významný slovenský astronóm a matematik František Xaver Zach

Doc. RNDr. Elena Ferencová, CSc., Lekárska fakulta Univerzity Komenského,  
Bratislava, Slovensko



Narodil sa 4. júna 1754 v Bratislave, v rodine lekára. Jeho otec, barón Jozef Zach, sa presťahoval do Bratislavy, kde pôsobil ako lekár. Už počas štúdia na strednej škole prejavil F. X. Zach mimoriadna záujem o prírodné vedy, najmä o matematiku. Študoval v Cisársko-vojenskej akadémii vo Viedni a po skončení štúdia dosiahol dôstojnícku hodnosť. Už ako dôstojník odišiel F. X. Zach študovať astronómiu do Anglicka. Doktorát získal na univerzite v Oxforde. V roku 1780 robil významné astronomické pozorovania, pozoroval opozíciu Marsu. V roku 1785 vstúpil F. X. Zach do služieb rakúskej armády, odišiel do Londýna a v roku 1786 nastúpil v hodnosti podplukovníka do služieb Ernesta II., ktorý podporoval Zachov záujem o astronómiu a zveril mu stavbu hvezdárne v Goethe. Od roku 1791 sa F. X. Zach stal jej riaditeľom. Vedecké práce z astronómie písal po nemecky, po latinsky a po francúzsky a publikoval ich od roku 1788 aj vo svojom časopise *Allgemeine*

*Geographische Ephemeriden*, ktorý vychádzal vo Weimare. Pri svojich pozorovaniach v Goethe sa zaoberal predovšetkým pohybom Slnka, študoval aberáciu a mutáciu hviezd. Dôležité boli aj jeho zemské gravimetrické výskumy. Výsledky pozorovaní vydal v samostatnej práci *Novae et correctae tabulae motuum solis (Nové a opravené tabuľky pohybov Slnka)*, ktorá vyšla v roku 1792 v Goethe. V roku 1798 zorganizoval F. X. Zach vo svojej hvezdárni prvý medzinárodný astronomický kongres. Od roku 1800 začal vydávať mesačník so širším obsahovým zameraním *Monatliche Correspondenz zur Beförderung der Erd- und Himmelskunde*, ktorý redigoval do roku 1827. F. X. Zachom vedená hvezdárňa na Seebergu pri Goethe si rýchlo získala vo vedeckom svete veľmi dobrú povesť a mnohí astronómovia z rozličných krajín sem prichádzali robiť pozorovania. F. X. Zach prežil potom určitý čas v Janove a aktívne sa zúčastnil na budovaní hvezdárne v talianskych mestách Neapol a Lucca. Od roku 1813 sa F. X. Zach zdržiaval vo Švajčiarsku. Najprv pôsobil v Ženeve, kde založil astronomické observatórium. Z tohto obdobia sú dôležité Zachove gravimetrické výskumy. Neskôr pôsobil v Elfenau pri Berne a v roku 1827 odchádza do Francúzska, do Paríža.

Rozsiahla bola spolupráca F. X. Zacha s viacerými hvezdárňami svetového významu, a to s M. Hellom, A. S. Jakovlevom, Bakunonom, L. Eulerom, poskytoval cenné rady kartografovi J. Lipszkému pri práci na mape Uhorska a A. Davidovi pri zakladaní hvezdárne v Prahe. Určil zemepisné súradnice B. Štiavnice, Bratislavy, Vacova a Pešti. Bol členom vedeckých spoločností mnohých európskych krajín. Uhorská akadémia vied ho v roku 1832 menovala in memoriam za svojho člena.

Zomrel na cholera 2. septembra 1832 v Paríži.

\*\*\*\*\*

### František Xaver Zach, astronome - mathématicien.

L'astronome et mathématicien Frantisek Xaver Zach, reconnu universellement, est né à Bratislava le 4 juin 1754, au sein d'une famille de médecins. Déjà, comme lycéen, il se passionna pour les sciences naturelles et les mathématiques. Il fit des études à l'Académie Militaire de Vienne attaché à l'Empereur et en sortit avec le grade d'officier. Ensuite, il se rendit en Angleterre pour étudier l'astronomie et obtint un doctorat à l'Université d'Oxford. En 1780, il observa la planète Mars et recueillit des informations essentielles sur son positionnement. En 1786, il fut incorporé dans l'armée autrichienne, comme lieutenant colonel. Le prince allemand Ernest II lui demanda de faire construire un observatoire à Goeth. Zach en devint directeur, en 1791. Le compte-rendu de ses travaux, en astronomie, furent rédigés en allemand, en latin et en français. Zach édita, à Weimar, sa propre revue scientifique. A Goeth, il étudia, plus spécialement, les mouvements du système solaire et la mutation des étoiles. En 1798, il organisa, dans son observatoire, le premier congrès international d'astronomie. De 1800 à 1827, il publia une revue mensuel. Il acquit, dans sa spécialité, une renommée mondiale qui lui valut la visite d'un grand nombre d'astronomes désirant réaliser des observations à Goeth. Il participa activement à la construction de deux observatoire en Italie, à Naples et à Lucca ainsi qu'à Genève, en Suisse. Il effectua de nombreux travaux de recherches en gravimétrie. En 1827, il se rendit à Paris où il mourut du choléra, en 1832. Avant de conclure, il nous faut aussi mentionner ses travaux remarquables en cartographie et les techniques qu'il a mises au point pour déterminer des relevés géographiques qui lui ont permis d'établir la carte de la Hongrie et les repères d'un certain nombre de villes comme Bratislava, B.Štiavnica et Pest.

## AKO ĎALEJ ???



Sedím si na pohovke bytu na rue Saint Dizier 47, v centre Nancy a rozmýšľam. Mam pocit, že moja budúcnosť ešte nebola taká hmlistá ako teraz.

Môj pobyt Erasmu sa blíži ku koncu a...potom ? Hľadám burzu, vlastne, po slovensky povedané štipendium... Trvá to od januára, taký chronický nepokoj. Où trouver l' argent??? Cím sa líšim od tých prisťahovalcov z východnej Európy, ktorí teraz žobujú na ulici? Hm... pýtať peniaze je normálne. V podstate recherche v pravom slova zmysle je «recherche de financement». Spočiatku to bolo jasné : chcela som ísť do Francúzska ako študent. Tento sen sa zrodil pred tromi rokmi, keď som sa tu mihla ako au pair počas prázdnin. V tej dobe som sa začala učiť tento jazyk. A oblasť Provence mi učarovala. Tam, kde vzduch vonia levanduľou...Staré 200 ročné domy, cela architektúra v jednom štýle. Aaach.

Keď raz budem bohatá dôchodkyňa. Možno sem prídem dožiť.

Nikdy som sa nebránila myšlienke bývať v cudzej krajine, ale teraz, keď sa ta možnosť stáva reálnou, mam z toho strach. My ľudia, vždy máme strach z toho, čo nepoznáme. A pritom stačí chcieť... v tom je celá moja pravda.

Keď som opúšťala moje prvé zamestnanie, nechala som za sebou asi najpriliehavejšiu frázu, ktorú som doteraz našla. Ak si spomeniem na cele znenie : *Stačí vykročiť, stačí chcieť a stanete sa bláznom. Múdrym bláznom, ktorý vie : motýľ na mojej ceste stojí za to, aby som občas spadol do priepasti. Nič sa mi pri páde nemôže stať. Moja nevinnosť a odhodlanie kráčať za svojim snom a svojou vlastnou skutočnosťou ma chránia. Nech by som padol kolkokrát, snaha znovu vykročiť a ísť svojou cestou ma vyvedie zo všetkých priepasti sveta až k svetu samotnému.*

A tak si chodím po svete a oplodňujem ľudské duše. Francúzsko je pre mňa skôr prekvapením. Ale nehľadaj za tým vysokú filozofiu. Môžem povedať, že som našla prostredie, ktoré mi vyhovuje. Sympatický kolektív, ľudia, ktorí pracujú s entuziazmom. Radosť chodiť do práce. Ešte, aby som vysvetlila, čo tu robím: som doktorant, v druhom ročníku, v skupine ERPI (Equipe de recherche sur les processus innovants), ako študent Erasmu na dvoch fakultách. K tejto skupine mi pomohla jedna spriaznená duša – Slovenka, s ktorou som bola v kontakte od začiatku môjho pobytu v Nancy. Kto prešiel prvotnými ťažkosťami, ktoré sprievádzajú cudzinca v novom prostredí- myslím, že všetci čitatelia tohto spravodaja to dôverne poznajú.

Cudzie prostredie sníma z človeka jeho pozlátku : musíš používať cudzí jazyk, musíš sa zorientovať v samotnom systéme- mhd, hľadanie práce, nedostatok blízkych ľudí... Vtedy človek nemá čas na pretváрку. Odhaľuje samého seba.

Cudzina prospieva človeku práve jeho osamelosťou. Každé prekročenie hranice je prínos- a ak niečo hľadáš, tak si vykročila správnou cestou. Možno je to doma pod vankúšom, ale cesta hľadania je trochu drsnejšia... Začínam rozprávať ako Paulo Coelho, ale na vlastnej koži pociťujem, že akýkoľvek prínos zaznamenávam až s odstupom času- po návrate domov.

Počas prvých dní som sa cítila strašne zraniteľná. Ľudia ma posúvali od dverí k dverám a tam, kde som sa nedohovorila po anglicky (t.j. takmer všade, vrátane banky), bola som odkázaná iba na pružnú byrokraciu- so zahraničnými študentmi už vedia, čo spraviť. V takej situácii, je veľmi príjemné dostať jednu emailovú adresu na « jednu Slovenku », ktorá tu žije. Tralalaa. Teraz to už nie je « jedna Slovenka ». Volá sa Tatiana a pomohla a pomáha mi s mnohými vecami, vrátane profesných – vďaka mojim počiatocným jazykovým problémom by som ináč skončila v skupine študentov Master.

Tá istá Tatiana ma doviedla na slovenskú zábavu v Paríži, znie to tak poloexoticky, polodomacky. zábavy existujú snáď len na Slovensku. Vo Francúzsku majú « soirée ». Bolo pre mňa prekvapením zistenie, koľko jednoduchých ľudí žije v Paríži. Keďže sa pohybujem v akademickom svete, mám pocit, že cudzinec=študent. A zrazu počas jedného večera (ktorý organizovala jedna osoba ! plus mínus zopár priateľov, ktorí pomohli s prípravou sály a záverečným uprataním) môžem rozprávať po slovensky, stretnúť moju priateľku Magdu, ktorá je tu na stáži, zoznámiť sa so Slovenkou, ktorá sem prišla pracovať, pripadne sa baviť s Francúzmi, ktorí už vedia, kde je Slovensko.... Alebo si vypýtať podpis od Jadranky, he he. Je to zvláštne, náš patriotizmus sa prejavuje, keď sme stiesnení v malej skupinke krajanov. Takto na diaľku, mám čoraz radšej Slovensko.

A dozvedám sa o ňom viac tu, vo Francúzsku. Keď sa ma moji drahí kolegovia pýtajú : a váš prezident je viac pravicového alebo ľavicového zamerania ? A tak ma teraz, po mnohých rokoch štúdia napadá, ako malo viem o nás. Títo kolegovia ma tiež motivovali, aby som pokračovala v štúdiu tu. Nie je to nemožné. Ale ani jednoduché. Ale je to ďalší motýľ..

Monika

## MAITRE PAUL DE LEVOČA, 1470 - 1542

Maître Paul de Levoča est l'un des artistes slovaques les plus connus, et pas uniquement à son époque. Vraisemblablement, il naquit aux alentours de 1470. Nous ne connaissons, ni le lieu, ni la date de sa naissance.

On pense que Pavol était originaire de Banska Bystrica. L'autel Sainte Barbara, réalisé en 1509, fait l'orgueil de l'église de l'Assomption de Marie et témoigne de sa présence dans cette ville.

Il est probable que Maître Paul fut membre d'une corporation royale de peintres, de sculpteurs et de verriers. En tout cas, on est certain qu'il arriva à Levoča, à un âge avancé, et qu'il était un artiste accompli, maîtrisant, à la perfection, son art.

Il vécut dans la région de Špiš, environ une quarantaine d'années, et y laissa tellement d'oeuvres qu'on ne peut plus dissocier son nom de celui de cette région.

Des sources écrites, datées de 1506, témoignent de l'activité de Maître Paul, à Levoča. On trouve, en particulier, son nom dans un document de la confrérie du Corpus Cristi qui recensait ses nouveaux membres.

Neuf ans plus tard, il fut élu représentant de la confrérie et épousa Marguite, fille d'un architecte et issue d'une famille de notables de la ville : Les Mesingloer.

De nos jours, Levoča demeure l'une des villes médiévales les mieux conservées, en Europe, même si la ville gothique fut ravagée par un incendie, en 1550, et remplacée par des éléments architecturaux de la Renaissance. Au centre de la Grande Place, on trouve, à côté de l'Hôtel de ville, l'église paroissiale de Saint Jacques Apôtre, dont l'intérieur est décoré par de précieuses fresques, et par 13 autels. Parmi eux, on peut distinguer un joyau du Gothique : l'autel principal de Maître Paul, avec ses 18,62 mètres de hauteur. C'est le plus grand autel de ce genre, dans le monde.

Vingt ans après Léonard de Vinci, il sculpta, dans du bois de tilleul, le même sujet. A une même époque, sur un même continent deux tendances artistiques coexistaient donc.

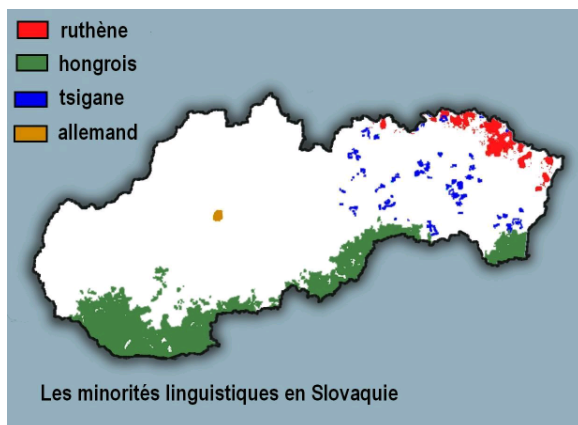
En face de l'Eglise St. Jacques, au n° 20, on trouve la maison où vécut et travailla Maître Paul qui réalisa, aussi, l'autel principal de l'église Saint Georges à Špišska Sobota, des bas reliefs à Okoličné et Bardejov et l'autel de l'Annonciation, à Chyzne.

Pour beaucoup de ses oeuvres, tout comme pour certaines périodes de sa vie, on ne peut s'en tenir qu'à des hypothèses et à des suppositions. Il en est de même, en ce qui concerne sa mort. Maître Paul mourut entre 1537 et 1542 et on ignore où il est enterré. L'incendie qui ravagea la ville, une dizaine d'années après son décès, rendit inutilisables, à jamais, les rares archives de la ville le concernant. .



SLOVAKIA  
AVITOBA PRESS PUBLISHERS 2003

## LES RUTHENES, RUTHENIENS, RUSINS, RUSYNS, CARPATO-RUTHENES, RUSNIAKS, RUSNAKS : LES « CATALANS » DE SLOVAQUIE



A l'image des Catalans de France, d'Espagne et de la Principauté d'Andorre, une nation en Europe Centrale est répartie sur le territoire de trois états, aux confins de la Pologne, de la Slovaquie (Nord-Est : région de Présöv) et de l'Ukraine. Il s'agit de celle des Ruthènes. Certaines communautés sont aussi allées s'installer en Serbie (région de Vojvodine ou Voïvodine, au Nord du Danube), en Croatie (Slavonie : région entre la Slave et la Drave), en Bosnie-Herzégovine ou ont émigré aux Etats-Unis ou au Canada.

Les Ruthènes n'ont jamais constitué un état souverain, hormis six mois en 1919, sous le nom de Podkarpatska Rus.

La majorité d'entre eux s'assimilèrent à la nation ukrainienne. Ceux qui revendiquent, sans esprit belliqueux, la pérennité de leur identité, sont les descendants des Ruthènes, qui, au XIXème siècle et au début du XXème siècle, n'acceptèrent pas cette assimilation. Cette minorité active occupe, en conséquence, aujourd'hui, des enclaves ethniques dans les états souverains cités précédemment.

En Slovaquie, en 1991, 17 277 personnes, représentant 0,3 % de la population, se déclaraient appartenir à la communauté ruthène, et à peu près, 24 201, en 2001 (population ruthène totale 2 millions dont 1 million en Ukraine). La constitution de l'état slovaque, en 1993, a favorisé la volonté de certains individus d'appartenir à nouveau à cette minorité culturelle et linguistique, qui ne revendique pas un désir particulier d'autonomie, mais qui tient à se différencier de la communauté ukrainienne.

Les Ruthènes, catholiques, sont de confession uniate et sont liés à l'Eglise de Rome sous la direction spirituelle du Pape. Leur liturgie est en Slave Ancien et beaucoup de leurs rites sont issus de l'Eglise Orthodoxe Orientale qui fut affectée par la Révolution en Russie, en 1917, et par la constitution du « Rideau de Fer », dans la seconde moitié du XXème siècle. Un certain nombre de croyants ont remis en cause la validité de l'organisation ecclésiastique de cette Eglise, sous le régime communiste. De nombreux lieux de cultes ruthènes portent le nom des Saints Chrétiens Orientaux, Cyrille et Méthod, surnommés les « Apôtres Slaves ».

Le Ruthène est une langue semblable à l'Ukrainien et utilise donc des caractères cyrilliques. En fonction du lieu d'implantation des diverses communautés, cette langue possède des particularités locales, en matière de vocabulaire. En Slovaquie, elle est reconnue comme langue officielle culturelle d'une minorité.

Les Ruthènes forment donc une nation à part entière qui possède d'ailleurs un hymne (Podkarpatskije Rusiny) et un chant (Ja Ruthene Byl Jesm'i Budu) national.

## CHRONIQUE D'UN SLOVAQUOFILE EN COLERE



Comme tout à chacun, je regarde, régulièrement, les bulletins météo que les chaînes de télévision diffusent. On commence, bien évidemment, par vous donner toutes les prévisions de temps, dans toutes les régions de l'Hexagone, ce qui, tout compte fait, peut sembler normal comme la grande majorité des français n'a à se préoccuper que de son petit coin de terroir. Certaines « vedettes de la météorologie » du petit écran fournissent, parfois, aux personnes susceptibles de voyager à l'étranger, des renseignements pour un certain nombre de capitales d'Europe Centrale, en particulier. Ainsi pouvons-nous déterminer ce que nous pourrions emmener comme vêtements à Vienne, Prague, Varsovie, Kiev, Budapest .....A partir de mon énumération, cherchez mon oubli ! Je vous supplie ! Accordez-moi des circonstances atténuantes pour excuser « mes lacunes en géographie » : j'ai recopié, bêtement, la liste de villes que la télé nous propose. Que les Slovaques veuillent bien me pardonner ! Je n'ai pas mentionné celle, sur les bords du Danube où Napoléon, qui donnait au mot « voyage » un sens bien particulier, a signé le Traité de Presbourg avec l'Empereur d'Autriche François I. Les apprentis géographes ont-ils trouvé la capitale qui manque ? ..... « Of course ! » mon cher Watson . Il s'agit de Bratislava. Certains vous diront, comme je l'ai entendu, que Vienne étant situé à une soixantaine de kilomètres de la cité où fut couronnée Marie Thérèse d'Autriche, Mère de la Reine de France Marie Antoinette, il est inutile d'en faire mention. Permettez-moi, en tant qu'ami de la Slovaquie, de trouver cela

particulièrement injuste. Ne serait-il pas temps à l'époque où l'on envisage de fédérer, politiquement, les pays d'Europe d'assurer une reconnaissance à part entière de tous les états qui la composent.....La Slovaquie et sa capitale en particulier.

## AKE JE POČASIE V BRATISLAVE ? ? ? FRANCÚZSKA TELEVIZIA TO NEUVÁDZA

Autor vyššie uvedeného článku, vyčíta prezentátorom ktorý predvádzajú meteorologické správy vo francúzskej televízii, že predpovedajú počasie vo všetkých krajinách ktoré susedia zo Slovenskom, ale nepodávajú žiadne informácie tykajúce sa počasia v Bratislave. Zdá sa mu tento fakt obzvlášť nespravodlivý v dobe keď, každý z členov európskej únie by mal byť rovnako uznávaný

## ECHANGES ENTRE L'OPERA DE SAINT-ETIENNE ET DES OPERAS SLOVAQUES



Nous organisons, au cours de ces prochains mois, des «échanges lyriques » avec des opéras de Slovaquie.

Il y a , en résidence, à l'Opéra de Saint-Etienne, un ensemble de musique baroque : „ Canticum Novum“. Cet ensemble a été invité par l'opéra de Banska Bystrica où il se produira, dans une église, le 21 octobre prochain.

Nous avons aussi, en résidence, une compagnie de danse contemporaine : « le Teatri del Vento ». Cette troupe présentera un spectacle, à Bratislava, le 28 ou 29 juin 2008, puis à Banska Bystrica.

Le Ballet National Slovaque se produira sur la scène de l'Opéra de Saint Etienne, le 29 janvier 2009.

Nous sommes en rapport avec les organisateurs du festival Capalest de Banska Stianvica.

Nous avons, par ailleurs, d'autres nombreux contacts de nouer avec la Slovaquie, dans le cadre de la compétition qui réunit les Capitales Européennes de la Culture à laquelle sont associés notre ville, celle de Banska Bystrica, la communauté de communes du Grand Saint-Etienne ainsi que le Département de la Loire

Serge Horwath

## OPERA SAINT-ETIENNE A SLOVENSKO

V krátkej budúcnosti máme naplánované organizovať viaceré výmenné akcie so Slovenskom.

Canticum Novum momentálne pôsobí v Opere v Sant Etinne. Toto teleso bolo pozvané do Opery Banskej Bystrice, kde koncertovalo 21 októbra.

Momentálne v našej Opere pôsobí moderný tanečný súbor Teatri del Vento. Tento súbor bude vystupovať v Bratislave 28 a v Banskej Bystrice 29 júna 2008

29 januára 2009 v Opere Saint-Etienne bude vystupovať balet z SND. Opera je taktiež v kontakte s organizátormi festivalu Capelest z Banskej Štiavnice.

Nadviazali sme viacero kontaktov týkajúcich sa projektu súťaže medzi Európskymi kultúrnymi mestami do ktorej je zapojená Banská Bystrica a Saint Etienne, jeho okres a oblasť Loiru.

\*\*\*\*\*

## SLOVAQUIE-FRANCE : LE COUP FRANC... AIS OU UNE RUSE DU COQ HENRY

## A TRNAVA

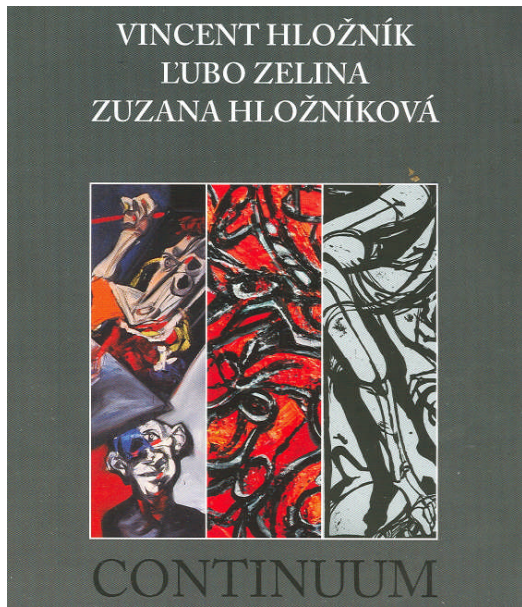


Après être venu affronter l'équipe de France de football, à Saint Denis, le 1er mars 2006, la Slovaquie a retrouvé, à Trnava, toujours en match amical, les vice champions du monde. La victoire, qu'elle avait obtenue au Stade de France, par un score de 2 buts à 1, lui a permis de constater que „les anciens copains de l'Empereur Zidane“ ne formaient pas un mur infranchissable. Au regard de la partie jouée, le 22 Août dernier, Vittek et ses équipiers ont fait jeu égal avec les français, à une exception près qui a permis à un seul joueur tricolore, Henry, de faire la différence. Une absence regrettable de mur, pour les Slovaques, lors d'un coup franc, a fait le bonheur de l'ancien joueur d'Arsenal qui n'en demandait pas tant pour expédier, sans difficultés, la balle dans le but adverse. On pourrait, comme le fabuliste Jean

De La Fontaine, tirer une morale de cette rencontre. Se soucier de la manière dont on doit percer le rempart adverse ne doit pas nous faire oublier de construire solidement son propre mur pour qu'il ne soit pas lui même percé. Cette leçon vaut bien un but sans doute. „Mais comme c'est balot ! “ aurait dit un de nos humoristes à la mode.

## TRNAVA –HENRYHO PREŠIBANÉ K.O.

Po marcovej výhre nad Francúzskou reprezentáciou v Saint Denis privítalo slovenské futbalové mužstvo Francúzov na Trnavskom trávniku pri odvetnom priateľskom zápase. Dvojgólová výhra z francúzskeho štadiónu napovedala, že kamaráti bývalého kráľa hry Zidana nie sú neprekonateľným múrom.. 22 augusta Vittek so svojimi spoluhráčmi hrali vyrovnanú hru. . Strelcom jediného francúzskeho gólu bol Thierry Henry. Nepozornosť slovenskej obrany, dovolila bývalému hráčovi Arsenalu z ľahkosťou dopraviť loptu do slovenskej brány. Netreba polemizovať nad obranou súpera, keď si nevieme zabezpečiť vlastnú.....lopta je predsa len guľatá.



L'Ambassade de Slovaquie en France  
L'Institut slovaque de Paris  
L'Association des artistes slovaques

ont le plaisir de vous inviter au vernissage de l'exposition

**CONTINUUM**

oeuvres de

**VINCENT HLOŽNÍK  
LUBO ZELINA  
ZUZANA HLOŽNÍKOVÁ**

Commissaire de l'exposition Mária Horváthová

qui aura lieu

le 5 septembre 2007 à 18h  
à la Cité Internationale des Arts, 18 rue de l'Hôtel de Ville, Paris 4<sup>e</sup>  
Exposition jusqu'au 15 septembre 2007, tous les jours de 14h - 19h

le 11 septembre 2007 à 19h  
dans les salons de l'Ambassade de Slovaquie en France, 125 rue du Ranelagh, Paris 16<sup>e</sup>  
Exposition jusqu'au 30 octobre 2007

Ivan Gašparovič

Myslím národne,  
cítim sociálne

Osem úvah o dnešku  
a budúcnosti Slovenska

Vydavateľstvo Matice slovenskej



Madame

Je vous remercie de tout coeur  
d'avoir fait aussi vite pour recevoir  
une tante, et sa fille parlant français  
J'espère qu'elle pourra correspondre  
Aidez vite avec moi ou non  
Je suis par internet.

Très Amicalement





## VYMALUJ SI SLOVENSKO

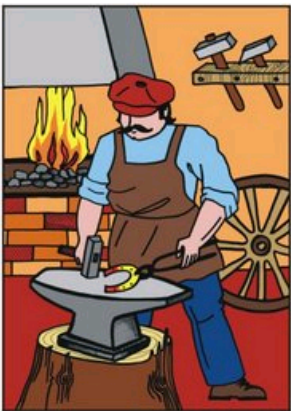
Slovensko v týchto dňoch vydalo omaľovánku pre deti s názvom Vymaľuj si Slovensko. Omaľovánka obsahuje 8 obrázkov s farebnými predlohami a veršami, ktoré zobrazujú niekdajšie tradičné ľudové remeslá a život na vidieku. Myslíme si, že aj táto maličkosť môže v tejto dobe prirodzeným a nenásilným spôsobom deti viesť k národnému cíteniu a váženiu si svojho pôvodu.  
Peter Basala

 **Vymaľuj si Slovensko**



Na úbočí nízke skály,  
furman bičom zaplieskal.  
Vetrík zadul v pravej chvíli,  
vtáčky pieseň zanôtili.

Koník vraný drevo ťahá,  
ale márna jeho snaha.  
Kým slniečko lúčom šepne,  
kam to drevo koník klepne.



Ohník v piecke plápolá,  
už hotová je podkova.  
Druhá, tretia a tu štvrtá,  
kladivo ju pekne zvráta.

Kým bača syr a mliečko stvorí,  
koník letí po podkove.  
Drevo na dvor nazvláča,  
to odmena pre kováča.



Spraviť hrniec to je drina,  
nad zlato však tu je hlina.  
Od pradávna Slovač lieta  
za more, do veľkého sveta.

Ved' už dávno vec to známa,  
že pod Tatrami rastie sláva.  
Od Kriváňa vietor zavanie,  
stvoriť krčah, to je umenie.

Omaľovánku si môžete bezplatne objednať e-mailom alebo poštou na našej adrese.  
[http://www.nss.sk/zabava/omalovanka\\_nss/omalovanka\\_nss.htm](http://www.nss.sk/zabava/omalovanka_nss/omalovanka_nss.htm)



## MARIAGES FRANCO-SLOVAQUES

C'est toujours avec beaucoup de plaisir que je lis le journal de l'Association, qui relate des événements intéressants et nous permet d'avoir des nouvelles de ce pays que nous apprécions beaucoup, petit par sa superficie, mais grand par sa richesse culturelle.

J'aimerais que vous mettiez à l'honneur l'une de „mes Jana“, dans la prochaine édition du journal. Elle habite Quimper, depuis février 2000 et a terminé, brillamment, ses 5 années d'études, comme

Major de sa promotion.

Nous sommes très fiers d'elle et surtout du courage dont elle a fait preuve, durant ces 5 années. Sa détermination et sa ténacité lui ont permis

de décrocher, avec succès, son diplôme.

Actuellement elle travaille, pour 6 mois, au Conseil Général de Quimper.

Je vous joins deux photos de Jana et d'Eddy, son mari qui se sont mariés récemment. Nous étions, bien entendu, les heureux témoins de cette union. Ils se connaissent depuis maintenant 4 ans et nous partageons toujours ensemble de bons moments.



Nous continuons à avoir des relations suivies d'amitié avec les parents de „nos deux Jana“ et nous aurons le plaisir d'avoir, chez nous, début août, les parents de l'une d'elles (la seconde qui est en Bretagne, depuis 2003, et qui poursuit ses études à Brest. Elle est en 4<sup>ème</sup> année), ainsi que sa soeur Sonia, qui doit travailler au Centre Leclerc, comme l'an passé, et retournera à Komarno, fin septembre, pour reprendre ses études à l'Université de Bratislava.

Je termine cette courte lettre en vous confirmant que nous sommes en contacts réguliers avec nos amis slovaques en attendant l'an prochain de retourner passer nos vacances, avec eux, dans les Tatras.

Amicalement Diana GUEDEZ

## SME HRDÍ NA NAŠE DVE JANKY

Vždy s veľkým záujmom čítam Váš časopis, ktorý nás oboznamuje so zaujímavými udalosťami a novosťami tejto malej krajiny, ktorú máme tak radi.

Chcela by som sa pochváliť s jednou z našich Ján, v najbližšom časopise Spravodaj, ktorá býva v Quimper od februára 2000, a ktorá skončila s výborným prospechom 5 ročné štúdium ako najlepšia žiačka.

Sme na ňu hrdí a obzvlášť na jej usilovnosť a vytrvalosť pomocou ktorých sa jej podarilo obhájiť diplom.

Momentálne pracuje na dobu 6 mesiacov vo VUC v Quimper

Posielam Vám fotky našej Janky a Edyho, ktorí mali nedávno svadbu, my sme boli šťastní svedkovia tohto zväzku. Poznajú sa už takmer 4 roky a trávime vždy spolu krásne chvíle

Sme v stálom kontakte s našimi dvoma Jankami, a začiatkom augusta nás prídu navštíviť rodičia druhej Jany, ktorá je u nás od roku 2003 a študuje v Breste je v 4-tom ročníku ako aj jej sestra Sonia, ktorá zároveň pracuje v Leclerku, a na konci septembra sa vracia na Univerzitu do Bratislavy, aby dokončila štúdium.

Končím môj krátky dopis, chcela by som ešte povedať, že sme v stálom kontakte s našimi priateľmi na Slovensku, a dúfame, že na budúci rok s nimi strávime dovolenku v Tatrách

\*\*\*\*\*

### *Cécile et Martin*

*Entourés de nos parents, nous sommes très heureux de vous annoncer notre mariage*

*à la mairie de Sigonce  
le samedi 25 août 2007 à 15 heures.*

*Nous avons choisi de nous engager devant vous à 16 heures au cours de la cérémonie qui aura lieu à la Blâche.*

*Martin Görner et Cécile Moïnon  
2 rue Servien  
92190 Meudon*

*martin.gorner@bigfoot.com  
cecilemoïnon@yahoo.fr  
http://martin-et-cecile.neuf.fr*



\*\*\*\*\*

**Au nom de notre Association, nous adressons à Jana et Eddy ainsi qu'à Cécile et Martin,  
TOUS NOS VOEUX DE BONHEUR**



**Katarina Gondova**  
 Tél : 08 72 87 17 44  
 Mobile : 06 72 53 27 71  
 E-mail : katarina\_b\_g@hotmail.fr

Créatrice du site  
 Internet Franco-Slovaque  
<http://slovaque.guide.kat.free.fr>

avec  
**SPRAVODAJ – Bulletin**  
 Association

Amitié Franco-Slovaque Noailles  
 CD-ROM sur La Slovaquie

**La Slovaquie**

48 diapositives d'informations  
 plus de 300 photos commentées

**Culture Traditionnelle**

56 diaporamas avec images qui défilent (objets, vêtements,  
 vie quotidienne d'autrefois, céramiques et instruments  
 de musique)

**Piestany ville thermale.**  
 22 diaporama d'informations plus  
 de 80 photos commentées.

**10 €**  
**pièce**

\*\*\*\*\*

All Slovak history in one place

**1. Slovak pub**  
 /Obchodná ul.62/

Biggest first Best & Only

**Slovak pub in Bratislava**

02/52631951 [www.slovakpub.sk](http://www.slovakpub.sk)

Dřibinové nádvorie— vstup  
 vstupná chodba  
 obrodenecká izba— Štúrovcí  
 básnická izba (Nefajčiarska miestnosť bez reprohubdy)  
 Jánošíková izba  
 Bernoláková izba (Nefajčiarska miestnosť od 11.00—15.00)  
 izba Cyrila a Metoda  
 izba Dřibinových strážcov  
 izba Dřibinových rytierov  
 koliba salaš (Nefajčiarska miestnosť bez reprohubdy)  
 pohanská záhrada so svätýňou  
 starých Slovanov (celoročná) (Bez reprohubdy)

M'a soeur et moi-même  
 avons toujours le plaisir de lire  
 ce journal en souvenir de notre  
 papa qui était slovaque -

Nous avons étai plusieurs fois  
 dans notre très grande famille en  
 Slovaquie - Pays absolument  
 délicieux et chaleureux -  
 Quel accueil dans notre famille,  
 ou tout le monde se met en quête  
 pour nous recevoir -  
 Que de gentillesse dans leurs cœurs  
 Quel beau pays !

Je profite de votre journal pour  
 donner le bonjour à toute votre  
 famille de l'Oise - car nous  
 pensons bien à eux - Ce sont nos  
 cousins de la famille HRITO -

Amitiés à tous les lecteurs  
 et bien sur à l'association -  
 Chantal Fassetta



**Vous pouvez vous procurer ce film sur cassette-video  
 au prix de 22€ ou sur DVD (tarif : 25€)**

À l'adresse :

Mme MASSOL Marie-Dominique ,43 rue Voltaire 79000 NIORT

## ADIEU



Le 07 Août dernier, Maître William Schiffer est décédé à son domicile de Trnava, à l'âge de 87 ans. Ses obsèques se sont déroulées, le 13, dans cette même ville qui l'a vu naître, le 26 Août 1920. Après avoir séjourné un an, aux Etats Unis, il est venu s'installer en France, après la 2ème Guerre Mondiale.

Cet homme fut, avant tout, un artiste qui développa son talent, dans de multiples domaines. Musicien et chanteur éclairé, il a commencé par faire du cirque, du music-hall, du théâtre et même de l'opéra. Mais il acquerra sa renommée comme peintre, sculpteur, mais aussi, depuis 1967, comme médailleur. Il a eu

l'opportunité, dans un cadre professionnel, de côtoyer les « Grands » de ce monde, en particulier, le Pape Jean Paul II, quand il réalisa, pour l'Institut Slave de Rome, une sculpture représentant Saint Cyrille et Saint Méthod qui évangélisèrent la Slovaquie, au Moyen Age.

La sensibilité de son âme de Slovaque a marqué l'ensemble de son oeuvre. Les nombreuses années passées, à Paris, ne lui ont jamais fait oublier le Pays qui l'a vu naître.

Nous tenons à exprimer la profonde tristesse qu'éprouvent la communauté slovaque de France et ses nombreux amis français, à la suite de sa disparition.

Il a obtenu en France un certain nombre de récompenses en particulier, le Grand Prix de Sculpture du Président de la République Française, le 1er Prix du Salon des Artistes Français, la Médaille de Vermeil de la Ville de Paris .

Il est possible de se procurer un grand nombre de ses médailles à l'Hôtel de la Monnaie à Paris.

(Photo de Maître Schiffer en compagnie de l'astronaute américain d'origine Slovaque, Eugene Andrew Cernan)



## ROZLÚČKA S WILLIAMOM SCHIFFEROM

Bolo naším každoročným zvykom, pri pobyte na Slovensku, navštíviť Trnavu, kde na Kozáckej, ulici v utíši sídlil, odpočíval avšak hlavne i usilovne pokračoval vo svojej umeleckej tvorbe náš priateľ a čestný predseda Spolku Slovensko francúzskeho priateľstva Dr. h causa, William Schiffer.

K takejto zdvorilostnej priateľskej neoznámenej návšteve sme sa rozhodli i okolo 4. augusta 2007. Po zatlačení na tlačítko nad brámkou, nám ako obyčajne, prišla otvoriť umelcová neter, ktorá nám oznámila, že Majster Schiffer je vážne chorý a, že nás žiaľ nemôže prijať. Vzhľadom na vysoký vek nášho priateľa sme pochopili, že i on má právo byť chorý, poďakovali sme sa a odišli.

7. augusta 2007 nás zastihla v Piešťanoch prevrapujúca správa o smrti Majstra Williama Schiffera. Menovaný zomrel vo veku nedožitých 87 rokov. Bol to veľký priateľ Francúzska a milujúci a milovaný člen slovenského národa. sochár a medailér William Schiffer z Trnavy, nositeľ 1. ceny na Salón Populist Français, Grand Prix de Sculpture de Président de la République Française, Prix de Salon d'Artistes français, Médaille de Vermeille de la Ville de Paris a mnohých ďalších ocenení.

Pri tejto príležitosti bolo oznámené, že posledná rozlúčka sa bude konať 13. augusta 2007 o 15,00 na cintoríne na Kamennej ceste v Trnave.

Na pohrebe sa nás zúčastnilo okolo 300 smútiacich účastníkov, medzi ktorými sme objavili spoločných priateľov a známych tak z Francúzska, ako i zo Slovenska. Za francúzsku ambasádu bol na pohrebe delegovaný pán prvý poradca Xavier Rouard, ktorého poznáme už i z našich kultúrnych podujatí v Paríži. Na pohrebe sme stretli i pani Valachovú, manželku po bývalom slovenskom veľvyslancovi vo Francúzsku, pánovi Profesorovi Vladimírovi Valachovi, ktorý zomrel minulý rok, ďalej zo spoločných známych sme stretli pána Štilichu s manželkou, bývalého kultúrneho radcu veľvyslanectva v Paríži, pani Sučanskú riaditeľku reštaurácie Limbách a mnoho ďalších spoločných známych, medzi ktorými sme zaznamenali i riaditeľa katolíckej misie v Paríži pána farára Imricha Tótha a pána Francois Stehnáča s manželkou. Je mi nemožné menovať všetkých účastníkov pohrebu, medzi ktorými sa nachádzali umeleckí a politickí reprezentanti Slovenska a Francúzska. Jedného však nezabudnem spomenúť, je nim pán Dušan Jariabek, spevák operetných piesni a poslanec slovenskej národnej rady. Tento umelec sa predstaví v Paríži na naše pozvanie 16 októbra 2007. Je dôležité spomenúť i funkcionárov miestnej mestskej správy a územného celku trnavského kraja.

Pre tých, ktorí si na nášho umelca už dobre nespomínajú, je treba pripomenúť, že náš umelec bol priamej povahy a nehľadal dlhé zákruty vo svojom presnom vyjadrovaní a to ani vtedy, keď išlo o osoby s vysokým postavením, ale vtípne jasne a pravdivo sa snažil vyjadriť svoj názor.

# INFORMATIONS:

.....  
 Pour vous tenir informé de la date de votre dernière cotisation, référez vous au code figurant sur l'étiquette comportant l'adresse du destinataire du numéro SPRAVODAJ ou à votre carte d'adhérent.

EXEMPLE : Mme KORIBANIC EVE  
 7, rue PLATRIERE  
 73 1000 MONTREUIL  
 J05

## VOTRE COTISATION?



→ = Code de l'année :: 2 001= 01; 2 002=02 ; 2003=03 ; 2004=04 ; 2005=05 ; 2006=06 ; 2007=07; 2008= 08 ;

↓  
**Code du mois**

j = Janvier , F = Février, m = Mars, a = Avril, M = Mai, J. = Juin ,  
 J = Juillet , A = Août , S = Septembre , O = Octobre , N = Novembre , D = Décembre .



BARALOU -DOMAINE de la BARTHE  
 VIERA ET YVES EYCHENNE  
  
 VIGNERONS EN CAVE PARTICULIERE  
 14, ROUTE CAPESTANG  
**34 500 BÉZIERS**  
 Tel. / fax : 04 67 28 60 29  
  
 Vin de qualité conseillé par notre association. Envoi des commandes par transporteur en bouteilles ou dans un réservoir plastique emballé en carton.



.....  
**PROPOSITION DE LOCATION**

## HAUTES TATRAS

NOVA LESNA Lipova ulica 268  
 « OXANA » tel :052/442 28 24  
 Contact en France : Xenia VALL 06 61 17 98 63  
 e-mail [oxana-xv@post.sk](mailto:oxana-xv@post.sk); [maison\\_franco\\_slovaque@yahoo.fr](mailto:maison_franco_slovaque@yahoo.fr)

\*\*\*\*\*

**H H**  
**HÔTEL MODERNE DU TEMPLE H**  
 PLACE DE LA RÉPUBLIQUE  
 PROCHE DE LA GARE DU NORD ET DE L'EST  
**ADRESA : 3, rue d'Aix - 75 010 PARÍŽ - METRO GONCOURT**  
 HOVORIME PO SLOVENSKY, FRANCUZSKY,.....  
**Cena izby : od 27 do 48 EUROS**  
 Telefón : 01 42 08 09 04 Fax : 01 42 41 72 17  
 w.w.w: [hotelmodernedutemple.com](http://hotelmodernedutemple.com)  
[vlado.fundarek@libertysurf.fr](mailto:vlado.fundarek@libertysurf.fr)  
**L L**



COTISATION POUR L'ANNÉE 2007,

ČLENSKÉ NA ROK 2007

**PRIHLÁŠKA DO SPOLKU FRANCÚZSKO -  
SLOVENSKÉHO PRIATELSTVA**  
ADHESION à L'ASSOCIATION AMITIÉ FRANCO –  
SLOVAQUE

Prénom / Krstné meno:.....

Nom / /Meno : .....

Adresse / Adresa : .....

Code postal / Poštový kód :.....Ville / Mesto :.....

Tél. :..... fax :..... E-mail.....

Cotisation ..... 20€.....

Conjoint(e).....10€.....

Enfant(s) (x) .....10€.....

*Chers amis, chers lecteurs ! Notre bulletin SPRAVODAJ vous est parvenu par hasard ou parce que nous disposons de votre adresse.*

*Nous vous serions obligés de consacrer un peu de temps à sa lecture pour vous faire une idée de la vie et des activités de notre association. Celle-ci est composée de personnes diverses : Slovaques, Français etc.... Si vous êtes intéressés par notre pays et par sa culture, vous serez toujours les bienvenus au sein de notre association. Notre journal publie des articles en langue française rédigés par des bénévoles qui peuvent être amenés à effectuer aussi des travaux de correction des dits articles. Nous vous remercions par avance de votre participation éventuelle à ces activités d'écriture.*

*L'association a pour but d'établir des relations entre les Slovaques vivant en France, d'une part et avec les Français qui veulent tisser des liens d'amitié avec la Slovaquie et son peuple, d'autre part.*

*Nous faisons tout ce qui est en notre pouvoir pour élargir ces contacts.*

*En l'absence d'un office de tourisme, nous adressons aussi de la documentation touristique contre un carnet de timbres postaux. Nous pouvons donner, par ailleurs, des renseignements aux personnes intéressées par un voyage individuel ou en groupe.*

*Nous proposons également un cours de base de langue slovaque par correspondance, le traduction de textes, le service d'interprètes, des échanges entre jeunes ou entre des troupes folkloriques, des expositions sur l'art et la culture slovaque, diverses informations sur la Slovaquie ainsi que notre bulletin SPRAVODAJ.*

oo

**SPRAVODAJ : ČASOPIS SPOLKU FRANCÚZSKO SLOVENSKÉHO PRIATELSTVA.**

*B ulletin D'ASSOCIATION AMITIE FRANCO – SLOVAQUE .*

**ADRESSE: ASSOCIATION AMITIE FRANCO-SLOVAQUE.**

**7, PLACE DE L'HOTEL DE VILLE – 60 430 NOAILLES**

**tel./fax : 03 44 03 34 1 1 ; e -mail [franco-slovaque@laposte.net](mailto:franco-slovaque@laposte.net)**

**REDACTION :** Ing. Manák František, Prof. Dr Vladimír Tabačík, Dr. Igor M. Tomo , Prof. Ďurica Milan, M<sup>me</sup>Gisele Michaleje - secrétaire en retraite, Prof Ridiman Raphaël, M<sup>me</sup> Mgr. Soňa Riou, M<sup>me</sup> Maria Egea, Ing. Jean Pierre Egea, M<sup>me</sup> Hricovini Eva – designer, - étudiant en droit int, M<sup>me</sup> Claude Bourn – journaliste en retraite,

oo

**La parution dans ce bulletin des articles, informations, lettres ou extraits de correspondance n'engage en aucun cas la responsabilité du directeur de cette publication, mais seulement celle de leurs auteurs respectifs.**

Šéfredaktor SPRAVODAJA v žiadnom prípade nenesie zodpovednosť za obsah článkov, informácií, listov, výťahov z korešpondencie. Zodpovednosť nesie len a len autor príslušného príspevku.